

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w latach 2007—2012

2007

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Almanach „Sweta gora”** br. 8. Weliko Tyrnowo, Faber, 2007, 580 s.  
**Kapuściński Ryszard**  
*Głowa Histiajosy. (Z Podróże z Herodotem) / Počesti za glavata na Hristiajos (Iz P”tešestviâ s Herodot), s. 219—223.*  
*Z Imperatora / Iz Imperator”t. Prev. Błagowesta Lingorska, s. 215—218 [proza].*
2. **Amejko Lidia**: *3 sztuki (Dwadrzewko, Farrago, Nondum) / Teat”r x 3 (Dvadževko, Farago, Nondum).* Prev. Siłwia Borisowa. Sofiâ, Panorama Plus, 2007, 104 s. [dramat].
3. **Krawczuk Aleksander**: *Gajusz Juliusz Cezar / Ūlij Cezar.* Prev. Angelina Diczewa. Izd. 3. Sofiâ, Dom Wydawniczy Witllem, 2007, 240 s. [proza historyczna].
4. **Krawczuk Aleksander**: *Oktavian Avgust / Cesarz Avgust.* Prev. Angelina Diczewa. Izd. 2. Sofiâ, Dom Wydawniczy Witllem, 2007, 304 s. [proza historyczna].
5. **Lem Stanisław**: *Solaris / Solaris.* Prev. Andreana Radewa. Sofiâ, Colibri, 2007, 234 s. [proza].
6. **Michnik Adam**: *Dialog zamiast mantry. Eseje polityczne / Dialog vmešto mantra. Političeski eseta.* Prev. Siłwia Borisowa. Sofiâ, Panorama, 2007, 142 s. [proza filozoficzna].
7. **Mickiewicz Adam**: *Angel preletâ. Lûbovna lirika.* Prev. Iwan Wylew. Sofiâ, Swetułka 44, 2007, 48 s. [poezja].  
*Błogosłowieństwo / Blagosloviâ, s. 34.*  
*Danaidy / Danaidi, s. 45.*  
*Do... / Na..., s. 21—22.*  
*Do... / Na..., s. 36—37.*  
*Dobranoc / Leka noš, s. 40.*

- Dobry wieczór / Dob'r večer*, s. 41.  
*Do D.D. / Na D.D.*, s. 10—11.  
*Do D.D. / Na D.D.*, s. 9.  
*Do Laury / Na Laura*, s. 25—26.  
*Do M... / Na M...*, s. 5—6.  
*Do Niemna / Na Neman*, s. 32.  
*Dzień dobry / Dob'r den*, s. 39.  
*Godzina / Čas't*, s. 14—15.  
*Myśliwy / Lovec*, s. 33.  
*Niepewność / Neuverenost*, s. 7—8.  
*Poezyjo? Gdzie cudny pędzel twojej ręki / Poezijo, k'de e čudnata ti četka*, s. 19.  
*Polaty się tzy / Ruknaha s'lzite*, s. 23.  
*Pożegnanie / Sboguvane*, s. 44.  
*Ranek i wieczór / Utro i večer*, s. 30.  
*Rezygnacja / Reznaciâ*, s. 35.  
*Rozmowa / Razgovor*, s. 13.  
*Sen / S'n*, s. 12.  
*Wizyta / Posešenie*, s. 42.  
*Zaloty / Uhažvane*, s. 18.
8. **Osiatyński Wiktor**: *Rehab / Rehab*. Prev. Wasil Petrow. Sofiâ, „Pandora Prim”, 2007, s. 132 [proza].
  9. **Panas Henryk**: *Według Judasza / Az, Ūda*. Prev. Katia Mitowa. Sofiâ, „Bułgaria”, 336 s. [proza].
  10. **Prikazki na narodite**: *B'rzata rabota — sram za majstora\**. Prev. Wenera Atanasowa. Płowdiw, Hermes, 2007, 128 s. [proza dla dzieci].
  11. **Salij Jacek**: *Rozmowy ze świętym Augustynem / Besedi s's sveti Avgustin*. Prev. Greta Kominek. Sofiâ, Wydawnictwo Iztok-Zapad, 2007, 379 s. [proza chrześcijańska].
  12. **Sienkiewicz Henryk**: *W pustyni i puszczy / Stas i Neli: Iz Afrikanskite pustini i džungli*. Złotnité detski knigi 41. Prev. Ewgenia Manołowa. Sofiâ, Trud, 2007, 373 s. [proza dla dzieci].
  13. **Twardowski Jan**: *Czas bez pożegnań. Wybór poezji i prozy / Vreme bez sboguvane. Izbrana poeziâ i proza*. Prev. Dimitrina Lau-Bukowska. Burgas, Libra Scorp, 2007, s. 192 [poezja, proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fakel” 2007, br. 2.  
**Lem Stanisław**  
*Matka Boska się nie zjawi / Bogorodica nâma da ni se âvi*. Prev. Siłwia Borisowa, s. 222—227 [proza].
2. „Panorama” 2007, br. 3.

**Barańczak Stanisław**

*Tłumaczenie nieprzetłumaczonego / Preveždane na neprevodimoto.* Prev.

Wera Dejanowa, s. 217—230 [esej].

3. „Sławiański dialozi” 2007, br. 8.

**Bursa Andrzej**

*Kopniaki / Ritnici.* Prev. Sonia Draginowa, s. 81 [poezja].

*Sylogizm prostacki / Prostaški silogiz”m,* s. 82.

*Uwaga dramat! / Vnimanie drama!* Prev. Swetłana Bozukowa, s. 81 [poezja].

**Czapliński Przemysław**

*Nasza większa ojczyzna / Našata po-golâma rodina.* Prev. Danuta Najdenowa, s. 96—100 [krytyka literacka].

**Engelking Leszek**

*Dzisiaj jest rocznica mojej śmierci... / Dnes e godišinata na sm”rtta mi...,* s. 102.

*Miasto / Grad,* s. 105 s.

*Przyszedłem na dworzec. Umarli... / Otidoh na garata. M”rtvite...,* s. 102.

*Sensacja / Senzaciâ,* s. 103.

*Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat fotografii / Tri stilistični upražneniâ na tema fotografiâ,* s. 107.

*Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat jesieni / Tri stilistični upražneniâ na tema esen,* s. 106.

*Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat ognia / Tri stilistični upražneniâ na tema og”n,* s. 105.

*Ulica / Ulicata,* s. 104.

*Ulica Wolności? — powtórzyła pytanie... / Ulica „Svoboda” li? — povtori tâ v”prosa mi...,* s. 103.

*Zmarli są za granicą... / Umrelite sa nâk”de v čužbina...,* s. 101.

*Żony poetów / Ženite na poetite.* Prev. Jordanka Trifonowa, s. 108.

**Głowacki Janusz**

*Z głowy / Ot glavata.* Prev. Daniela Szterewa, s. 68—79 [proza].

**Illakowiczówna Kazimiera**

*Kradną las / Kradat gorata,* s. 62.

*Nic nie jest mile / Nišo ne e milo,* s. 62.

*Pejzaż / Pejzaž,* s. 63.

*Przeszedł po łąkach zachód / Po livadite zapad”t mina,* s. 62.

*Tylko wieczór / Samo večerta.* Prev. Iwan Wylew, s. 61 [poezja].

**Stasiuk Andrzej**

*Jadąc do Babadag (fragment) / P”tuvajki k”m Babadag (otk”s).* Prev.

Cwetan Popadiin, s. 92—95 [proza].

**Stefko Jolanta**

*Dotknięcia / Dokosvaniâ,* s. 110.

*Ogród / Gradina*, s. 109.

*Zdechnięcia / Umirane*. Prev. Katia Belczewa, s. 110 [poezja].

### **Świetlicki Marcin**

*Ludzie / Hora*. Prev. Daniela Szterewa, s. 89.

*M — czarny poniedziałek / M — černiât ponedelnik*. Prev. Swetłana Bozukowa, s. 90.

*Pedagogika / Pedagogika*. Prev. Daniela Szterewa, s. 88.

*Piosenka obudzonego / Pesenta na s''budeniâ*. Prev. Sonia Dringowa, s. 87.

*Świat / Svât*. Prev. Swetłana Bozukowa, s. 88.

*W grudniu wieczorem / Prez dekemvri večerta*, s. 87.

*Zimny papieros / Studena cigara*. Prev. Sofija Daczewa, s. 87 [poezja].

### **Wat Aleksander**

*Hymn / Himn*, s. 66.

*Rozmowa nad rzeką / Razgovor kraj rekata*. Prev. Iwan Wylew, s. 65 [poezja].

### **Wojaczek Rafał**

*Piosenka starego księżycyca\**, s. 85.

*Sezon / Sezon*, s. 84.

*Umiem być ciszą / Umeâ da b''da tišina*. Prev. Welisława Wasilewa, s. 84 [poezja].

#### 4. „Znaci” 2007, br. 2.

### **Jerzyna Zbigniew**

*Modlitwa / Molitva*, s. 43—53.

*Mój naród ani dobry, ani zły / Moât narod nito e dob''r, nito e loš...*, s. 43—53.

*Sen / S''n*, s. 43—53.

*Wiosenna burza / Proletna burâ*, s. 43—53.

*Z Ewangelii / Iz Evangelieto*. Prev. Boris Dankow, s. 43—53 [poezja].

### **Wawrzekiewicz Marek**

*Exit / Exit*, s. 43—53.

*Golgota / Golgota*, s. 43—53.

*Siekiera / Bradva*, s. 43—53.

*Wszedłem w to życie na chwilę / Dojdoh v tozi život za mig...* Prev. Boris Dankow, s. 43—53 [poezja].

### **Zadura Bohdan**

*Na tym zdjęciu. Przed rokiem nie było nikogo / Na тази snimka predi godina nâmaše nikoj*, s. 43—53.

*Oświetlone zdjęcia / Osveteni snimki*, s. 43—53.

*Smutne ulice / T''žni ulici*, s. 43—53.

*Właśnie to / Točno tova*. Prev. Boris Dankow, s. 43—53 [poezja].

#### 5. „Znaci” 2007, br. 4.

**Sendecki Marcin**

*Dzień widzenia / Den za viždane*, s. 108.

*Oczywiście / Očevidno*, s. 106.

*Pamiętka z celulozy / Spomen ot celuloza*. Prev. Boris Dankow, s. 107 [poezja].

6. „Zornica” 2006—2007, br. 43.

**Herbert Zbigniew**

*Wieża / Kulata*. Prev. Rosica Kynewa, s. 58 [poezja].

2008

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Andrzejewski Jerzy**: *Trzy opowieści: Ciemności kryją ziemię, Bramy raju, Nikt / Tri povesti: T'mnina pokriva zemâta, Vratite na raâ, Nikoj*. Prev. Dimitrina Lau-Bukowska. Burgas, Informa Print, 2008, 308 s. [proza].
  2. **Herbert Zbigniew**: *Broszura „Herbert” wydana z okazji 10. rocznicy śmierci Zbigniewa Herberta / Herbert*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Instytut Polski w Sofii, 2008, 22 s. [broszura].
  3. **Herbert Zbigniew**: *Martwa natura z wędzidłem / Natûrmort s ûzda*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, „Stigmati”, 2008, 182 s. [eseje].
  4. **Kapuściński Ryszard**: *Podróże z Herodotem / P'tešestiviâ s Herodot*. Prev. Błagowesta Lingorska. Sofiâ, Iztok-Zapad, 2008, 288 s. [proza].
  5. **Sapkowski Andrzej**: *Wiedźmin: Miecz przeznaczenia / Vešer't: Meč't na s'dbata*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiâ, Info DAR, 2008, 440 s. [proza].
  6. **Sapkowski Andrzej**: *Wiedźmin: Ostatnie życzenie / Vešer't: Poslednoto želanie*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiâ, Info DAR, 2008, 368 s. [proza].
  7. **Stasiuk Andrzej**: *Jadąc do Babadag / Po p'tâ za Babadag*. Prev. Diliana Denczewa. Sofiâ, Wydawnictwo Paradox, 2008, 284 s. [proza].
  8. **Tokarczuk Olga**: *Ostatnie historie / Posledni istorii*. Prev. Mirka Kostowa. Sofiâ, Wydawnictwo Vesela Lutskanova, 2008, 223 s. [proza].
  9. **Tokarczuk Olga**: *Prawiek i inne czasy / Pravek i drugi vremena*. Prev. Georgi Krastev. Sofiâ, Altera — Delta Entertainment, 2008, 263 s. [proza].
  10. **S'vremenna polska drama. Antologiâ**. Sofiâ, Walentyn Trajanow, 2008, 484 s. [dramat].
- Bizio Krzysztof**  
*Porozmawiajmy o życiu i śmierci / Da pogovorim za života i sm'rta*.  
Prev. Marina Minkowska, s. 41—74.
- Burzyńska Anna**  
*Najwięcej samobóstw zdarza się w niedzielę / Naj-mnogo samoubijstva stavat v nedelâ*. Prev. Mariana Minkowska, s. 75—130.

**Dunin Kinga, Krakowska Joanna**

*Niechujstwo i wolność / Nem"rlivost i svoboda.* Prev. Silwia Borisowa, s. 31—40.

**Fertacz Magda**

*Absent / Absent.* Prev. Mariana Minkowska, s. 131—176.

**Masłowska Dorota**

*Dwoje biednych Rumunów mówiących po polsku / Dvama nešťastni rum"nci, koito govorât polski.* Prev. Ina Michajłowa, s. 223—270.

**Owsianko Joanna**

*Tiramisu / Tiramisu.* Prev. Marijana Minkowska, s. 177—222.

**Pawłowski Roman**

*Argonauci kapitalizmu. Przedmowa / Agronavti na kapitalizma. V"vedenie.* Prev. Siłwia Borysowa, s. 5—35.

**Saramonowicz Andrzej**

*Testosteron / Testosteron.* Prev. Joanna Popowa, s. 271—356.

**Stasiuk Andrzej**

*Kwantytet / Kvantitet.* Prev. Iskra Aniełowa, s. 272—392.

**Villqist Ingmar**

*Beztlenowce / Anaerobi. Fantom / Fantom,* s. 425—474.

*Lemury / Lemuri.* Prev. Julian Bożkow, s. 475—483.

**Walczak Michał**

*Piaskownica / Pâs"čna plošadka.* Prev. Mariana Minkowska, s. 393—422.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Panorama” 2008, br. 10.

**Herbert Zbigniew**

*Gerard Terborch: Dyskretny urok mieszczaństwa / Gerard Terborh: diskretniât čar na buržoaziâta.* Prev. Wera Dejanowa, s. 161—173 [proza].

2. „Płamyk” 2008, br. 5—6.

**Baran Marcin**

*Jeszcze jeden apokryf / Oše edin apokrif.* Prev. Siłwia Borisowa, s. 28 [poezja].

**Barańczak Stanisław**

*Nietykalność / Nedosegaemost.* Prev. Dimitrina Hamze, s. 65—78 [poezja].

**Cezary Wodziński**

*I kakvo da čakame ot filozofa v loši vremena...\** Prev. Ewgenia Manołowa, s. 114—124 [esej].

**Chojnowski Zbigniew**

*Uliczna ikona / Ulična ikona.* Prev. Dimitrina Hamze, s. 19 [poezja].

**Grabowski Artur**

*Apokryf — Cud w operze / Apokrif — Čudo v operata.* Prev. Dimitrina Hamze, s. 12 [poezja].

**Hertz Paweł**

*Europeizm i literatura polska / Evropeizm”t i polskata literatura.* Prev. Wera Dejanowa, s. 92 [esej].

**Janko Anna**

*Życzenia noworoczne / Novogodišni poželaniâ.* Prev. Dimitrina Hamze, s. 11 [poezja].

**Kapuściński Ryszard**

*Podróże z Herodotem. Skazany na Indie / P”tešestviâ s Herodot. Os”den na Indiâ.* Prev. Błagowesta Lingorska, s. 93—106 [proza].

**Kas Wojciech**

*Uciekłem z tego snu / Izbâgah ot tozi s”n.* Prev. Siłwia Borisowa, s. 17 [poezja].

**Kolakowski Leszek**

*„Fabula mundi” i nos Kleopatry / „Fabula mundi” i nos”t na Kleopatra.* Prev. Siłwia Borisowa, s. 80—85 [esej].

**Kott Jan**

*Gilgamesz, albo śmiertelność / Gilgameš ili tlennoštta.* Prev. Bogdan Gli-szew, s. 132—153 [proza].

**Liskowacki Artur Daniel**

*Z daleka / Otdaleče.* Prev. Dimitrina Hamze, s. 13 [poezja].

**Maj Bronisław**

*Rozmowa sentymentalna / Santimentalen razgovor.* Prev. Dimitrina Lau-Bukowska, s. 14—15 [poezja].

**Miłosz Czesław**

*Legenda wyspy / Legendata na ostrova.* Prev. Siłwia Borisowa, s. 125—131 [proza].

**Musiał Grzegorz**

*Śmierć Esenina / Sm”rtta na Esenin.* Prev. Iwan Wylew, s. 18 [poezja].

**Oszajca Waclaw**

*O stworzeniu świata / S”tvorenieto na sveta.* Prev. Dimitrina Hamze, s. 16 [poezja].

**Zagajewski Adam**

*Brama / Portata,* s. 10.

*Niemżliwe przyjaźnie / Nev”zmožni priâtelštva.* Prev. Siłwia Borisowa, s. 9 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Antologia bajek pisarzy polskich / Prikazki ot polski pisateli. Antologîâ.**  
 Prev. Prawda Spasowa. Sofîâ, SONM, 2009, 144 s. [proza].  
**Berwiński Ryszard**  
*Mądry Maciuś / Umniâ Maçuš*, s. 42—47.  
**Gliński Antony Józef**  
*O kmiotku i o soczewicy / Za selânina i lešata*, s. 36—41.  
**Kraszewski Józef Ignacy**  
*Kwiat paproci / Papravoto cvete*, s. 21—35.  
**Leśmian Bolesław**  
*Czarny kozioł / Černiât kozel*, s. 119—137.  
**Niewiadomska Cecylia**  
*Piast / Piast*, s. 100.  
*Podanie o Lechu / Skazanie za Leh*, s. 97.  
*Podanie o Popielu / Skazanie za Popiel*, s. 98—100.  
**Oppman Artur**  
*Syrena / Sirenata*, s. 107—118.  
**Orzeszkowa Eliza**  
*Baśń / Prikazka*, s. 80—90.  
**Siemieński Lucjan**  
*Diabeł w Krakowie / Dâvol”t v Krakov*, s. 48—65.  
**Sienkiewicz Henryk**  
*Legenda żeglarska / Morâška legenda*, s. 91—96.  
**Wójcicki Kazimierz Władysław**  
*Boruta / Boruta*, s. 7—13.  
*Diabeł Rokita / Dâvol”t Rokita*, s. 14—20.  
**Zmorski Roman**  
*Jaś Grajek i królowa Bona / Âš Muzikanta i kralica Bona*, s. 66—79.
2. **Gadomski Witold:** *Leszek Balcerowicz / Lešek Balcerovič*. Prev. Desi Popowa. Sofîâ, Mak, 2009, 360 s. [biografia].
3. **Huelle Paweł:** *Mercedes-Benz. Z listów do Hrabala / Mercedes-Benc. Iz pismata do Hrabal*. Prev. Siłwia Borisowa. Sofîâ, Colibri, 2009, 118 s. [proza].
4. **Kosidowski Zenon:** *Gdy słońce było bogiem / Kogato sl”nceto beše bog*. Prev. Metodi Metodiew. Sofîâ, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 2009, 372 s. [proza].
5. **Krenz Katarzyna:** *W ogrodzie Mirandy / V gradinata na Miranda*. Prev. Siłwia Borisowa. Sofîâ, Prozorec, 296 s. [proza].
6. **Lem Stanisław:** *Dzienniki gwiazdowe / Zvezdni dnevnici*. Prev. Siłwia Borisowa, Lina Wasilewa, Paweł Nikołow, Swetłana Petrowa. Sofîâ, Colibri, 2009, 528 s. [proza].



7. **Napisać kobietę... Dyskusje bułgarsko-polskie w latach transformacji / Da opišeš žena... B'lgaro-polski diskusii v godinite na prehoda.** Red. Magda Karabełowa, Anna Nasiłowska. Sofiâ, „Bojan Penew”, 2009, 494 s. [Praca zbiorowa. Wydanie dwujęzyczne polsko-bułgarskie].
8. **Nawrocki Aleksander:** *Tyle ambon / Tolkova amboni.* Prev. Dimitrina Lau-Bukowska. Sofiâ, Sławianska literaturna i artystyczna akademia, 80 s. [poezja].
9. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Czas pogardy / Vešer't: Vreme na prezrenie.* Prev. Wasil Wełczew. Sofiâ, Info DAR, 2009, 440 s. [proza].
10. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Krew Elfów / Vešer't: Kr'vta na elfite.* Prev. Wasil Wełczew, Sofiâ, Wydawnictwo Info DAR, 2009, 404 s. [proza].
11. **Smochovska-Petrova Wanda:** *Wanda w krainie bułgarskich czarów. Wspomnienia i przemyślenia / Vanda v stranata na b'lgarskite čudesa. Spomeni i razmisli.* Prev. Wanda Smochowska-Petrova, Wera Dejanowa. Sofiâ, Walentyn Trajanow, 2009, 238 s. [eseje i wspomnienia].
12. **Szyborska Wisława:** *Mig / Chwila.* Prev. Iskra Angełowa. Sofiâ. Universitetsko izdatelstvo Sv. Kliment Ohridski 2009, 42 s. [poezja].
13. **Tokarczuk Olga:** *Bieguni / Beguni.* Prev. Siłwia Borisowa. Sofiâ, Vesela Lutskanova, 2009, 351 s. [proza].
14. **Tuwim Julian, Osiecka Agnieszka:** *Ile razy będziemy się zmieniać / Kolko p'ti še stavame drugi.* Prev. Antoaneta Popowa. Sofiâ, Eto, 2009, 82 s. [poezja].
15. **Wiśniewski Janusz Leon:** *Samotność w sieci / Samota v mrežata.* Prev. Amelia Filipowa. Sofiâ, Ciela, 2009, 378 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literaturen westnik” 2009, br. 4.  
**Herbert Zbigniew, Miłosz Czesław**  
*Korespondencja (fragmenty) / Korespondenciâ (otk'si).* Prev. Wera Dejanowa, s. 12—13 [proza epistolarna].  
**Miłosz Czesław**  
*Co było wielkie / Koeto be golâmo.*  
*Dužo śpię / Mnogo spâ.*  
*L'accélération de l'histoire.*  
*Po wygnaniu / Sled izgnanieto.*  
*Ramka / Ramka.*  
*W Krakowie / V Krakov.* Prev. Wera Dejanowa, s. 13 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kochanowski Jan, Pawlikowska-Jasnorzewska Maria, Sztaudynger Jan:** *Fraški i celuvki. Stihove ot Ān Kohanovski, Mariā Pavlikovska-Āsnoževska i Ān Štaundinger*. Prev. Panajot Karagiozow. Sofiā, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 2010, 48 s. [poezja].

**Kochanowski Jan**

*Fraszki / Fraški*, s. 7—12 [poezja].

**Pawlikowska-Jasnorzewska Maria**

*Dancyng / Dansing*, s. 20—24.

*Krystalizacje / Iz Krystalizacii*, s. 31.

*Niebieskie migdały / Iz Sinite bademi*, s. 13—14.

*Paryż / Iz cik”la Pariž*, s. 26—30.

*Pocatunki / Iz celuvki*, s. 14—20.

*Profil białej damy / Iz Profil”t na Bâlata dama*, s. 30.

*Śpiąca załoga / Iz Spâšiat ekipaž*, s. 30—31.

*Wachlarz / Iz Vetrilo*, s. 24—26.

**Sztaudynger Jan**

*Piórka / Iz Perca*, s. 32—49.

2. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Chrzt ognia / Vešer”t: Ogneno kršenie*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiā, Infodar, 2010, 456 s. [proza].
3. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Pani jeziora / Vešer”t: Gospodarkata na ezeroto*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiā, Infodar, 2010, 376 s. [proza].
4. **Sapkowski Andrzej:** *Wiedźmin: Wieża jaskółki / Vešer”t: Kulata na lâstovicata*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiā, Infodar, 2010, 584 s. [proza].
5. **Stasiuk Andrzej:** *Galicyskie historie / Galicyski istorii*. Prev. Diliana Denczewa. Sofiā, Paradox, 2010, 140 s. [proza].
6. **Szwat-Gylybowa Grażyna:** *„Haeresis Bulgarica” w bułgarskiej świadomości kulturowej XIX i XX wieku / „Haeresis Bulgarica” v b”lgarskoto kulturno s”znanie na XIX i XX vek*. Prev. Wera Dejanowa, Greta Kominiek. Sofiā, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 2010, 380 s.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kultura” 2010, br. 35.

**Żakowski Jacek**

*Czas na reformację / Vreme za reformaciā*. Prev. Siłwia Borisowa, s. 10 [artykuł].

2. „Literaturen westnik” 2010, br. 40.

**Herbert Zbigniew**

*Czesław Miłosz w Polsce / Česlav Miloš v Polša*. Prev. Wera Dejanowa, s. 11 [poezja].

**Miłosz Czesław**

*Campo di Fiori / Campo di Fiori*, s. 10.

*Modlitwa Wigilijna / Molitva na B''dni večer*, s. 11 [poezja].

*Myśli o T.S. Eliocie / Razmisli za Tomas Eli''t*, s. 12—13 [esej].

*Pieśń obywatela / Pesen na graždanina*, s. 10.

*Pożegnanie / Sboguvane*, s. 11.

*Przedmowa / Predislovie*, s. 11 [poezja].

*Stuletni dąb poezji polskiej / Stogodišniât d''b na polskata poeziâ* (<http://eszkola.pl>), s. 10 [artykuł].

*W Warszawie / V''v Varšava*, s. 11.

*Zgoda / S''glasie*. Prev. Wera Dejanowa, s. 10 [poezja].

3. „Literaturen westnik” 2010, br. 41.

**Herbert Zbigniew:** *Imperator / Imperator''t*. Prev. Nikolaј Kynczew, s. 7 [poezja].

2011

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Almanach „Sweta gora” br. 11**, Welko Tyrnowo, Faber, 2011, 750 s.  
*Miejsce urodzenia / Rodnoto mâsto*. Prev. Marinela Dimitrowa, s. 286—294 [proza].
2. **Grabowski Tadeusz Stanisław:** *Ankieta bułgarska w sprawie polskiej (1915—1916) (Wydanie polsko-bułgarskie) / B''lgarska anketa po polskiâ v''pros (1915—1916)*. Prev. Magda Karabełowa. Sofiâ, Ośrodek Wydawniczy Bojan Penew, 2011, 192 s.
3. **Kraszewski Józef Ignacy:** *Hrabina Cosel / Grafniâ Kozel*. Prev. Dimityr Ikonow. Sofiâ, EMAS, 2011, 360 s. [proza].
4. **Krynicky Ryszard:** *Kamień, szron / Kam''k, skrež*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Stigmati, 2011, 196 s. [poezja].
5. **Miłosz Czesław:** *Dolina Issy / Dolinata na Isa*. Prev. Galina Belinska. Sofiâ, Bałkani, 2011, 270 s. [proza].
6. **Miłosz Czesław:** *Na brzegu rzeki. Wiersze i poematy wybrane / Na brega na rekata. Izbrani stihove i poemi*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Bałkani, 2011, 300 s. [poezja].
7. **Miłosz Czesław:** *Piesek przydrożny / Krajp''tnoto kučence*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Bałkani, 2011, 192 s. [proza].
8. **Miłosz Czesław:** *Zniewolony umysł / Porobeniât razum*. Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Bałkani, 2011, 310 s. [proza].
9. **Pilch Jerzy:** *Miasto utrapienia / Grad pečalen*. Prev. Sylwia Borisowa. Sofiâ, Panorama Plus, 2011, 342 s. [proza].
10. **Poświatowska Halina:** *Umiem tylko kochać / Moga samo da obiçam* [wydanie dwujęzyczne]. Sofiâ, Bułgarski pisateľ, 2011, 122 s. [poezja].
11. **Różewicz Tadeusz:** *Dramaty / Piesi*. Prev. Božko Božkow. Sofiâ, „Walentyn Trajanow”, 2011, 269 s. [dramat].

- Białe małżeństwo / Nekonsumiran brak*, s. 165—230.  
*Grupa Laokoona / Grupata na Laokon*, s. 63—118.  
*Kartoteka / Kartoteka*, s. 9—62.  
*Odejsie głodomora / Gladuwašiât si otiva*, s. 231—269.  
*Świadkowie albo nasza mała stabilizacja / Svidetelite, ili našata malka stabilizaciâ*, s. 119—164.
12. **Sapkowski Andrzej**: *Wiedzmin: Coś się kończy, coś się zaczyna / Vešer"t: Nešo započva, nešo priklučva*. Prev. Wasil Wełczew. Sofiâ, Infodar, 2011, 396 s. [proza].
13. **Witkiewicz Stanisław Ignacy**: *Nowe formy w malarstwie i wynikające stąd nieporozumienia / Novite formi v živopistta i proiztičaši ot tâh nedorazumeniâ*. Prev. Prawda Spasowa. Sofiâ, SONM, 2011, 144 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ewropa 2001” 2011, br. 3.  
**Koszyńska Agnieszka**  
*Jak pracował Miłosz / Kak raboteše Miloš*. Prev. Wera Dejanowa, s. 51 [wspomnienia].  
**Lem Stanisław**  
*Fiasko (fragment) / Fiasko (otk"ś)*. Prev. Siłwia Borisowa, s. 62 [proza].  
**Miłosz Czesław**  
*Dar / Dar*, s. 50.  
*Ojciec objaśnia / Bašata obâsnâva*, s. 49.  
*Przy piwoniach / Pri božurite*, s. 50.  
*Ryba / Riba*, s. 50.  
*Słońce / Sl"nceto*, s. 50.  
*Tak mało / T"j malko*, s. 50.  
*Z okna / Ot prozoreca*. Tłum. Wera Dejanowa, s. 49 [poezja].  
**Różewicz Tadeusz**  
*Drzwi / Vrata\*\**, s. 64.  
*Poeta w czasie pisania / Poet"t po vreme na pisane\*\**, s. 63 [poezja].  
**Stolarczyk Jan**  
*Na edin d"ħ za Tadeuš Ruževič\*\*\**, s. 63 [charakterystyka].
2. „Fenternet-Terakon” 2011.  
**Lem Stanisław**  
*Autobiografia [fragment] / Avtobiografiâ*. Prev. Paweł Nikołow, s. 5 [proza].
3. „Kultura” 2011, br. 34.  
**Krynicky Ryszard**  
*Ako še budiš otčajanje\**. Prev. Wera Dejanowa, s. 8 [rozmowa z Mari-nem Bodakowem].

4. „Lemternet” 2011.

**Lem Stanisław**

*Bajki robotów: Skarby króla Biskalara / Prikazki na robotite: S”krovišata na car Biskalar.* Prev. Paweł B. Nikołow, s. 8—12 [proza].

*Ćma / Nošna peperuda,* s. 6.

*Gąsienica / G”senica,* s. 6.

*List miłosny / Lúbovno pismo,* s. 6—7.

*Motyl / Dnevna peperuda,* s. 6 [poezja].

*Odys z Itaki / Odisej ot Itaka\*\*.* Tłum. Weselin Marinow, s. 20—24 [proza].

5. „Literaturen westnik” 2011, br. 13—14.

**Miłosz Czesław**

*1990 roku / 1990 godina.* Prev. Siłwia Borisowa, s. 23.

*Ale książki / No knigite,* s. 1.

*Czeladnik / Čirak”t.* Prev. Wera Dejanowa, s. 15.

*Daemones / Daemones.* Prev. Kamen Rikiew, s. 23 [poezja].

*Delta — czyli Trubadur (rozdział VII Zniewolonego umysłu) / Delta ili Trubadur* (glava VII ot Porobeniât razum), s. 20—22 [proza].

*Droga / P”t,* s. 12.

*Furtka / Vratička,* s. 12.

*Ile świetnych zamiarów / Kolko blâskavi zamisli,* s. 17.

*Jadalnia / Trapezariâ.* Prev. Wera Dejanowa, s. 12.

*Jeżeli / Ako.* Prev. Siłwia Borisowa, s. 23.

*Królestwo ptaków / Carstvo na pticite,* s. 13.

*Który skrzywdziłeś / Ti, kojto narani.* Prev. Wera Dejanowa, s. 8.

*Który skrzywdziłeś / Ti, kojto narani.* Prev. Nokołaj Kynczew, s. 8.

*Miłość / Lúbov,* s. 12.

*Mnie zawsze podobał się / Vinagi mi e haesval,* s. 3.

*Nadzieja / Nadežda,* s. 12.

*Nie z frywolności / Ne ot frivolnost,* s. 5.

*Obrazki / Kartinki,* s. 12.

*Odnalezienie / Namirane,* s. 13.

*Ojciec objaśnia / Bašata obâsnâva,* s. 12.

*Ojciec w bibliotece / Bašata v bibliotekata,* s. 12.

*O modlitwie / Za molitvata,* s. 4.

*Porady / S”veti,* s. 1.

*Portret z połowy XX wieku / Portret ot sredata na XX vek.* Prev. Wera Dejanowa, s. 17.

*Przeciwko poezji Filipa Larkina / Srešu poeziâta na Filip Larkin.* Prev. Kamen Rikiew, s. 23.

*Przy piwoniach / Pri božurite,* s. 12.

*Przypowieść o maku / Pritča za maka,* s. 12.

- Schody / St'łbi*, s. 12.  
*Słońce / Sl'nceto*. Prev. Wera Dejanowa, s. 13.  
*Teksas / Teksas*. Prev. Siłwia Borisowa, s. 23.  
*To jasne / Ásno*. Prev. Kamen Rikiew, s. 23.  
*Trwoga / Trevoga*, s. 13.  
*Weranda / Veranda*, s. 12.  
*Wiara / Vâra*, s. 12.  
*Wyprawa do lasu / Izlet v gorata*, s. 13.  
*Wyznanie / Izpoved*, s. 1.  
*Wyższe argumenty na rzecz dyscypliny zaczerpnięte z przemówienia na radzie powszechnego państwa w roku 2068 / V'rhovni argumenti v polza na disciplinata, počerpeni ot reč pred s'veta na vseobšata d'ržava prez 2068 g*, s. 17.  
*Zadanie / Zadača*, s. 17.  
*Zakłęcia ojca / Zaklinaniâta na bašata*, s. 12.  
*Zakłęcie / Zaklinanie*, s. 17.  
*Z okna / Ot prozoreca*. Prev. Wera Dejanowa, s. 12 [poezja].
- Stala Marian**  
*Poza ziemią Urlo / Otv"d zemâta Urlo*. Prev. Wera Dejanowa, s. 11—13 [artykuł].
- Zaleski Marek**  
*Arhiobrazec't za biografiâ na poet\**. Prev. Wera Dejanowa, s. 3, 6 [artykuł].
- Życzyński Józef**  
*Emaus na ukrepenata nadežda\**. Prev. Wera Dejanowa, s. 4 [artykuł].
6. „Literaturen westnik” 2011, br. 29.
- Krynicki Ryszard**  
*Akt urodzenia / Kak v'znikva*, s. 2.  
*Poezja żywa / Živata poeziâ*. Prev. Wera Dejnowa, s. 2 [poezja].
- Lipska Ewa**  
*Kiedy w moim kraju umiera wybitny poeta / Kogato v moâta strana umira poet*. Prev. Wera Dejnowa, s. 2 [poezja].
7. „Literaturen westnik” 2011, br. 41—42.
- Krynicki Ryszard**  
*K'm vseki otdelen čovek\**. Prev. Siłwia Czołakowa, s. 7 [rozmowa z Siłwią Czołakową].
8. „Literaturni Balkani” 2011, br. 21.
- Barańczak Stanisław**  
*Określona epoka / Opredelena epoha*, s. 162.  
*Protokol / Protokol*, s. 161.  
*Wieczór autorski / Avtorska večer*. Prev. Kamen Rikiew, s. 161.

**Bursa Andrzej**

*Casanova / Kazanova*, s. 156.

*Języki obce / Čuždi ezici*, s. 155.

*Mowa pogrzebowa / Nadgrobno slovo*, s. 155 [poezja].

*Ze sposobów znęcania się nad gośćmi niskiego wzrostu / Iz načinite za izdevatelstvane nad gosti s nis''k r''st.* Prev. Kamen Rikiew, s. 155 [proza].

**Dąbrowski Mieczysław**

*Milosz i Canetti — (auto)biografia jako tekst kultury / Miloš i Kaneti — (avto)biografiâta kato kulturen tekst.* Prev. Radostina Petrowa, s. 25—45 [artykuł].

**Galczyński Konstanty Ildefons**

*Ballada o trzęsących się portkach / Balada za treperešite gaši.* Prev. Antoaneta Popowa, s. 87—89 [poezja].

**Kern Ludwik Jerzy**

*Do ciebie / Na teb.* Prev. Antoaneta Popowa, s. 261 [poezja].

**Kott Jan**

*Bottom albo dno / Bottom ili d''no*, s. 152—154.

*Prospero albo Reżyser / Prospero ili Režis'or''t*, s. 140—151.

*Tragedia grecka i absurd / Gr''ckata tragediâ i absurd''t.* Prev. Bogdan Gliszew, s. 129—139 [esej].

**Stachura Edward**

*Gloria / Gloria.* Prev. Antoaneta Popowa, s. 247—248 [poezja].

**Ważyk Adam**

*Piosenka o coca-cola / Pesnička za koka kola.* Prev. Kamen Rikiew, s. 47 [poezja].

2012

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jurkowski Stefan:** *Pod każdym słońcem / Pod vsâko sl''nce.* Prev. Łyczęzar Seliaszki. Sofiâ, Bułgarska kniznitsa, 2012, 193 s. [poezja].
2. **Korczak Janusz:** *Król Maciuś Pierwszy / Kral Matuš P''rvi.* Prev. Płame-na Baženowa. Sofiâ, SONM, 2012, 345 s. [proza].
3. **Lipska Ewa:** *Pomarańcza Newtona / Portokal''t na Nūton.* Prev. Wera Dejanowa. Sofiâ, Stigmati, 2012, 192 s. [proza].
4. **Milosz Czesław:** *Rodzinna Europa / Rodnata Evropa.* Prev. Mira Kostowa, Margreta Grigorowa. Ruse, Międzynarodowe Stowarzyszenie „Elias Canetti”, 2012, 318 s. [proza].
5. **Milosz Czesław:** *Rok Myśliwego / Godinata na loveca.* Prev. Wera Dejanowa, Bojan Obretenow. Sofiâ, Bałkani, 2012, 380 s. [proza].
6. **Milosz Czesław:** *To / Tova.* Prev. Siłwia Borisowa, Kamen Rikiew. Sofiâ, Siela, 2012, 104 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Christianstwo i kultura” 2012, br. 1.  
**Miłosz Czesław**  
*Dar / Dar*, s. 147.  
*Im więcej / Kolkoto poveče*, s. 147.  
*Ryba / Riba*, s. 148.  
*Veni Creator / Veni Creator*. Prev. Wera Dejanowa, s. 147 [poezja].
2. „Kultura” 2012, br. 29.  
**Szyborska Wisława**  
*Poeta i świat / Poet”t i svet”t*. Prev. Siłwia Borisowa, s. 12 [odczyt noblowski, 1996 r.].
3. „Literaturen westnik” 2012, br. 6.  
**Barańczak Stanisław**  
*Erazm / Eraz”m*, s. 11.  
*Goethe / G’ote*, s. 11.  
*Hamlet / Hamlet*, s. 11.  
*Homer / Omir*, s. 11.  
*Juliusz Cezar / Űlij Cezar*, s. 11.  
*Kant / Kant*, s. 11.  
*Kartezjusz / Kartezij*, s. 11.  
*Król Lear / Kral Lir*, s. 11.  
*Makbet / Makbet*, s. 11.  
*Nabokov / Nabokov*, s. 11.  
*Napoleon / Napoleon*, s. 11.  
*Otello / Otelo*, s. 11.  
*Romeo i Julia / Romeo i Źulieta*, s. 11.  
*Ryszard III / Ričard III*. Prev. Kamen Rikiew, s. 11 [poezja].
4. „Literaturen westnik” 2012, br. 17—18.  
**Chwin Stefan**  
*Nieczule dziecko / Koravos”rdečnoto dete*. Prev. Adriana Kowaczewa, s. 14 [esej].  
**Franaszek Andrzej**  
*Hiob / Jov*. Prev. Wera Dejanowa, s. 13, 15 [biografia].  
**Miłosz Czesław**  
*Narodowości. Z „Rodzinnej Europy” / Nacionalnosti. Iz „Rodnata Evropa”*. Prev. Mira Kostowa, s. 11 [proza].  
*Obecność / Pris”stvie*, s. 9 [poezja].  
*Przyznania / Priznaniâ*, s. 9 [esej].  
*Szczęście / Šastie*. Prev. Siłwia Borisowa, s. 10 [esej].  
*Tygrys. (Z „Rodzinnej Europy”) / Tig”ra (Iz „Rodnata Evropa”)*. Prev. Margreta Grigorowa, s. 12 [proza].



- Walc / Vals*. Prev. Antoaneta Popowa, s. 1 [poezja].  
*Werki / Verki*. Prev. Silwia Borisowa, s. 9 [poezja].
5. „Literaturen westnik” 2012, br. 22/6.  
**Szyborska Wisława**  
*Buffo / Bufo*, s. 15.  
*Clochard / Clochard*. Prev. Antoaneta Popowa, s. 15.  
*Dłoń / R”ka*, s. 10.  
*Do własnego wiersza / K”m stiha mi*. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.  
*Drobne ogłoszenia / Malki obâvi*. Prev. Antoaneta Popowa, s. 15.  
*Kaluża / Lokvi*. Prev. Margreta Grigorowa, s. 4.  
*Każdemu kiedyś / Vsekimu v daden moment*, s. 10.  
*Ktoś, kogo obserwuję od pewnego czasu / Nâkoj, kogoto nablûdavam ot izvestno vreme*. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.  
*Labirynt / Labirint*. Prev. Margreta Grigorowa, s. 4.  
*Lustro / Ogledalo*, s. 10.  
*Łańcuchy / Verigi*. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.  
*Mapa / Geografska karta*. Prev. Margreta Grigorowa, s. 17.  
*Na lotnisku / Na letišeto*. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.  
*Notatka / Beleżka*, s. 5.  
*Perspektywa / Perspektiva*, s. 17.  
*Pochwała snów / Pohvala na s”nišata*. Prev. Margreta Grigorowa, s. 5.  
*Pocięcha / Uteha*. Prev. Iwan Wylew, s. 17.  
*Przymus / Po prinuda*. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.  
*Przrzekłam, że... / Bâh se zarekla...* Prev. Bogdan Gliszew, s. 1.  
*Są tacy ludzie / Ima hora*. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.  
*Uprzejmość niewidomych / Lûbeznata taktičnost na nezrâšite*, s. 15.  
*Vermeer / Vermeer*. Prev. Antoaneta Popowa, s. 15.  
*W uśpieniu / V poludrâmka*. Prev. Wera Dejanowa, s. 10.  
*Wypadek drogowy / Katastrofa na p”tâ*, s. 17.  
*Wywiad z dzieckiem / Intervû s dete*. Prev. Iwan Wyłew, s. 17.  
*Wzajemność / Vzaimost*. Prev. Siłwia Borisowa, s. 1 [poezja].
6. „Literaturen westnik” 2012, br. 24.  
**Bikont Anna, Szczęśna Joanna**  
*Pamiętkowe rupiecie, przyjaciele i sny* [fragment] / *Vektorii pametni, pri-âteli i s”niša*. Prev. Mira Kostowa, s. 11 s. [proza].
7. „Literaturen westnik” 2012, br. 39.  
**Tulli Magdalena**  
*Bronek / Bronek (Italianski tokčeta)*. Prev. Adriana Kowaczewa, s. 13, 16 [proza].